

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от 23.05.2018, № 18 Зав. кафедрой / <u>М</u> Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л. К. Мазунова</u> /Мазунова Л.К.
--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Лингвopsихологические основы речевого поведения

Вариативная часть.

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
«Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника
Магистр

Разработчики (составители): профессор, д.филол.н., зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения Морозкина Е.А. к.филол.н., доцент Демина О.Ф.	<u>М</u> /Морозкина Е.А. <u>Демина О.Ф.</u> Демина О.Ф.
--	--


Для приема: 2018

Уфа 2018

Составитель / составители: Морозкина Е.А., Демина О.Ф.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от 23.05.2018, протокол № 18.

Заведующий кафедрой



/ Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	10
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	11
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	11
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	11
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	20
4.3. Рейтинг-план дисциплины	22
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	31
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	31
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	32
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	34

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать: новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК- 18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	
	Знать: содержание понятия «предпереводческий анализ текста»	ПК- 16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Знать: международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК- 24 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных	

		ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
Умения	Уметь: описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК- 18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	
	Уметь: Выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста	ПК- 16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Уметь: применять на практике основные правила переводческой этики	ПК- 24 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в	

		различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть: навыками речевой деятельности на изучаемом языке	ОПК- 18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	
	Владеть: Навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе	ПК- 16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК- 24 - владение международным этикетом и правилами поведения	

	(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
--	---	---	--

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвopsихологические основы речевого поведения» относится к Блоку 1. Вариативной части. Дисциплины по выбору.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Целью освоения дисциплины «Лингвopsихологические основы речевого поведения» является формирование устойчивых навыков применения этических норм в речевой деятельности, в том числе, и профессиональной. Также необходимо научиться пользоваться научной, методической литературой по означенной теме.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в средней общеобразовательной школе, а также в курсе бакалавриата (в рамках изучения следующих дисциплин: Культурология, Древние языки и культуры, Культура и социум стран изучаемых языков). Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития филологической компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления понятия этики в лингвистике.

3.Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК- 18 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Первый этап (уровень)	Знать: новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Обучающийся не знает о новых явлениях и процессах в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Обучающийся удовлетворительно знает о новых явлениях и процессах в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Обучающийся хорошо знает о новых явлениях и процессах в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Обучающийся отлично знает о новых явлениях и процессах в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
Второй этап (уровень)	Уметь: описывать речевую деятельность носителей	Обучающийся не умеет описывать речевую деятельность носителей языка,	Обучающийся удовлетворительно умеет описывать речевую деятельность носителей	Обучающийся хорошо умеет описывать речевую деятельность носителей языка,	Обучающийся отлично умеет описывать речевую деятельность носителей языка,

	языка, ОПИСЫВАТЬ НОВЫЕ явления и процессы в современн ом состоянии языка, в общественн ой, политическо й и культурной жизни иноязычного социума	описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками речевой деятельност и на изучаемом языке	Обучающийся не владеет навыками речевой деятельности на изучаемом языке	Обучающийся удовлетворитель но владеет навыками речевой деятельности на изучаемом языке	Обучающийся хорошо владеет навыками речевой деятельности на изучаемом языке	Обучающийся отлично владеет навыками речевой деятельности на изучаемом языке

ПК- 16 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Этап (уровень) освоения компетен ции	Планируемы е результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенци й)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«неудовле творитель но»	«удовлетв орительно »	«хорошо»	«ОТЛИЧНО»
Первый этап (уровень)	Знать: содержание понятия «предперевод	Обучающийся не знает о содержании понятия «предпереводч еский анализ	Обучающийся удовлетворите льно знает о содержании понятия «предпереводч	Обучающийся хорошо знает о содержании понятия «предпереводч еский анализ	Обучающийся отлично знает содержании понятия «предпереводч еский анализ

	дческий анализ текста»	текста»	еский анализ текста»	текста»	текста»
Второй этап (уровень)	Уметь: Выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста	Обучающийся не умеет Выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста	Обучающийся удовлетворительно умеет Выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста	Обучающийся хорошо умеет Выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста	Обучающийся отлично умеет Выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста
Третий этап (уровень)	Владеть: Навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе	Обучающийся не владеет Навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе	Обучающийся удовлетворительно владеет Навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе	Обучающийся хорошо владеет Навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе	Обучающийся отлично владеет Навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе

ПК- 24 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Этап (уровень)	Планируемые результаты	Критерии оценивания результатов обучения			

освоения компетенции	обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Первый этап (уровень)	Знать: международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Обучающийся не знает международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Обучающийся удовлетворительно знает международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Обучающийся хорошо знает международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Обучающийся отлично знает международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь: применять на практике основные правила переводческой этики	Обучающийся не умеет применять на практике основные правила переводческой этики	Обучающийся удовлетворительно умеет применять на практике основные правила переводческой этики	Обучающийся хорошо умеет применять на практике основные правила переводческой этики	Обучающийся отлично умеет применять на практике основные правила переводческой этики
Третий этап (уровень)	Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Обучающийся не владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Обучающийся удовлетворительно владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Обучающийся хорошо владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Обучающийся отлично владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

	переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).				
--	--	--	--	--	--

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам предлагается руководствоваться следующим:

– оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объеме, достаточном для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18	Доклады
	Знать: содержание понятия «предпереводческий анализ текста»	ПК-16	Контрольные работы
	Знать: международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-24	итоговый тест
2-й этап Умения	Уметь: описывать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18	Доклады
	Уметь: Выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста	ПК-16	контрольные работы
	Уметь: применять на практике основные правила переводческой этики	ПК-24	итоговый тест
3-й этап Владеть	Владеть: навыками речевой деятельности на изучаемом языке	ОПК-18	Доклады
	Владеть: Навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе	ПК-16	контрольные работы
	Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-24	итоговый тест

Темы докладов коррелируют с темами лекционных занятий.

Доклады

Темы докладов:

По модулю 1. Основы речевого поведения.

1. Понятие речи и языка.
2. Функции языка.
3. Взаимосвязь этики и речевой деятельности
4. Психологические основы речевой деятельности.
5. Этическая функция языка.
6. Нормы речевой деятельности.
7. Различие между коммуникативными и речевыми нормами.
8. Коммуникативные нормы речевой деятельности.
9. Этические нормы речевой деятельности.
10. Этические и нравственные нормы поведения в инокультурном социуме
11. Творческая адаптация к новым условиям деятельности за пределами профессиональной сферы
12. Психологические особенности коллектива и основы менеджмента организации
13. Профессиональная и корпоративная этика и хранение конфиденциальной информации
14. Международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

По модулю 2. Современные теории вежливости в лингвистике.

1. Понятие вежливости.
2. Понятие вежливости в языке.
3. Различные подходы к определению лингвистической вежливости.
4. Позитивная и негативная вежливость.
5. Речевые акты позитивной вежливости.
6. Речевые акты негативной вежливости.
7. Теория вежливости Д.Лича
8. Теория вежливости Л.Кастлера.
9. Теория вежливости В.И.Карасика.
10. Теория вежливости Б.Фрейзера.
11. Теория вежливости П.Брауна и С.Левинсона.

По модулю 3. Особенности речевого поведения русских и иностранцев.

1. Национальный аспект в речевом поведении.
2. Особенности речевого поведения в России.
3. Речевое поведение иностранцев.
4. Речевое поведение англичан.
5. Речевое поведение американцев.
6. Речевое поведение французов.
7. Речевое поведение немцев.
8. Речевое поведение представителей восточных стран.
9. Грубость как нарушение коммуникативной нормы.
10. Система знаний культурных ценностей изучаемых иностранных языков в сравнении с русскоязычной картиной мира

Критерии оценки для доклада:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Рубежный контроль по модулю 1 представляет собой письменную контрольную работу.

Рубежная письменная контрольная работа по Модулю 1. Основы речевого поведения:

Вариант 1.

1. Вежливость – это...
2. Опишите подход к вежливости как к речевым максимам.

Вариант 2

1. Вежливость в языке – это...
2. Расскажите о вежливости как этической категории. Назовите сторонников данного подхода.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки рубежной письменной контрольной работы:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Пример письменного теста:

1. Какое из понятий в лингвистике более древнее и более объемное: а) речь; б) язык; в) оба равноценны.
2. Какое из понятий отличается индивидуальностью, принадлежностью определенной личности: а) речь; б) язык; в) оба.
3. Речевой акт – это: а) процесс произнесения речи; б) отрезок речи, высказывания; в) речь человека.
4. Каковы компоненты речевого акта: а) говорящий, б) слушающий, в) передаваемая информация; г) тема.
5. Текст – это: а) последовательность языковых единиц; б) последовательность языковых единиц, объединенных смысловой и грамматической связью; в) ткань, сплетение, соединение.
6. Рема – это: а) неизвестное; б) известное; в) компонент, соединяющий неизвестное и известное.

Критерии оценки для письменного теста:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Экзаменационные билеты.

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает два теоретических вопроса.

Перечень примерных вопросов для экзамена:

1. Понятие речевого поведения.
2. Взаимосвязь этики и речевой деятельности
3. Нормы речевой деятельности.
4. Различие между коммуникативными и речевыми нормами.
5. Этические, коммуникативные нормы речевой деятельности.
6. Современные теории вежливости в лингвистике.
7. Позитивная и негативная вежливость.
8. Речевые акты позитивной вежливости.
9. Речевые акты негативной вежливости.
10. Особенности речевого поведения в России.
11. Речевое поведение иностранцев.
12. Грубость как нарушение коммуникативной нормы.
13. Понятие речевого акта.
14. Теория вежливости Браун – Левинсона.
15. Теория вежливости Дж. Лича
16. Зарубежные теории речевых актов.
17. Отечественные теории речевых актов.
18. Классификация речевых актов.
19. Постулаты речевого общения.
20. Теория доказательства как идеальная модель аргументации.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Лингвopsихологические основы речевого поведения»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики
и переводоведения



д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

« ____ » _____ 2018 г.

1. Понятие речевого поведения.
2. Речевое поведение иностранцев.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Лингвopsихологические основы речевого поведения»:

– оценки «**отлично**» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки «**хорошо**» заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки «**удовлетворительно**» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или

приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

а) Основная литература

1. Темиргазина, З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике : учебное пособие / З.К. Темиргазина. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2015. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-2121-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482455>

б) Дополнительная литература

1. Агаркова, О. Национально-культурная специфика речевого поведения жителей Оренбуржья : учебное пособие / О. Агаркова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2017. - 99 с. : ил. - Библиогр.: с. 72-79 - ISBN 978-5-7410-1865-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=485580>

2. Русский язык и культура речи: этический аспект изучения : учебное пособие / под общ. ред. Л.А. Араевой ; отв. ред. Э.С. Денисова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : КемГУ, 2018. - 131 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8353-2238-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=495257>

3. Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре : учебное пособие / Т.С. Самохина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0470-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218>

4. Язык и конфликт : учебное пособие / сост. Т.С. Вершинина, М.О. Гузикова, О.Л. Кочева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА : УрФУ, 2017. - 81 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-3318-9. - ISBN 978-5-7996-1370-9 (Изд-во Урал. ун-та) ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482484>

5. Суленёва, Н.В. Этикетные формулы вербального общения : учебное пособие / Н.В. Суленёва ; ЧЕЛЯБИНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ, КАФЕДРА СЦЕНИЧЕСКОЙ РЕЧИ. - Челябинск : ЧГАКИ, 2004. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=492719>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Академик (словари и энциклопедии). - <<http://dic.academic.ru/>>
2. Российская государственная библиотека. - <<http://www.rsl.ru/>>
3. Фундаментальная электронная библиотека. - <<http://feb-web.ru/>>
4. The Library of Congress. - <<http://www.loc.gov/>>
5. Project Gutenberg. A digital library of free books. - <<http://www.gutenberg.org/>>
6. Questia online library. - <<http://www.questia.com/>>
7. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам": <http://www.window.edu.ru>

8. Электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий: <http://www.libfl.ru>
9. Электронная библиотека иностранной литературы им. Рудомино: <http://www.britishcouncil.com>
10. Библиотека Русского гуманитарного интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>
11. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>
12. Русский филологический портал Philology.ru.: <http://philology.ru/linguistics1.html>
13. Windows 8 Russian. Windows Professional 8Russian Upgrade.
14. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), Аудитория № 29а, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, Аудитория № 29а, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория № 29а, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Лекционные занятия</p> <p>Практические занятия</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ ба)</p> <p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория № 29а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Лингвopsихологические основы речевого поведения» на 3
семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/ 144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	25,2
лекций	12
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	82,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 3 семестр

Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
2	3	4	5	6	7	8	9
<p>1. Основы речевого поведения.</p> <p>Взаимосвязь этики и речевой деятельности Нормы речевой деятельности. Различие между коммуникативными и речевыми нормами. Этические, коммуникативные нормы речевой деятельности.</p>	4	4		20	Основная литература: 1 Доп. литература: 1-5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой устный опрос, итоговый тест
<p>2. Основные теории вежливости в лингвистике</p> <p>Позитивная и негативная вежливость. Речевые акты позитивной вежливости.</p>	4	4		30	Основная литература: 1 Доп. литература: 1-5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой устный опрос, итоговый тест

Речевые акты негативной вежливости							
3. Особенности речевого поведения русских и иностранцев Особенности речевого поведения в России. Речевое поведение иностранцев. Грубость как нарушение коммуникативной нормы.	4	4		32,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 1-5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой устный опрос, итоговый тест
	12	12		82,8			

